

編輯大意

一、本書所採漢字，率皆經細膩考據而出，並由前清之泉州舉人陳金抱傳孫——漢文顧問陳寶樹先生校正，除避免另造艱澀新字外，並儘量還原古典鶴佬話之真貌。書末【親師漢文導覽】並提供詳細課文注釋與考據。

二、本書所附注音符號，採由國家文化藝術基金會獎助出版之ㄅㄆㄇ系統，曾獲行政院文化獎得主、諾貝爾文學獎提名人李魁賢詩人為文推薦我國學童採用，因「對學童增加學習的壓力和負荷最少，少到幾乎不會令人耽心」，且「以往學會『國語』注音符號的學童大約多教一堂課就學會」，以致學童自國小一年級起，即有能力自行識書朗讀，使語言能力快速精進。

三、本書共分十八冊，悉依九十二年一月廿三日教育部公布之「國中小九年一貫課程正式綱要」編輯而成。內容富含鶴佬話常用之會話、詩歌、短文、故事，以及古漢文（四書、唐宋詩詞、古文觀止

等精選，俾學生在由淺入深之課程引導下，培養聽、說、讀、寫之全面基礎能力，並深入體會古漢文韻義精妙與內涵。

四、本書課文中之白話語句用詞，以通順、實用為最要考量；另外，台灣鶴佬話之口音與習慣用詞，則因地方不同而互有小異，教師於教學時可視情形逕自轉換，以保地方固有風貌。

五、關於漢字之用字與注音，可參考《簡易台語常用字ㄅㄆㄇ字典》

(www.taiwanwe.com.tw 網上免費查詢)。歡迎各界先進賜見，俾改版修正，造福學子。



國藝會獎助台語ㄅㄆㄇ
精確注音系統

規則二：台語的聲調

2、「第三聲」的引申：

3、**「輕聲」**的引申：

規則三：台語的三種特殊音

1、濁音

2、**鼻母音**

3、【入聲字】

真人發音示範，請上網聽取對照，
24小時免費，網址：www.taiwanwe.com.tw

規則一：

CD31
一律按照國語ㄅㄆㄇ的規則來注音

音	一	口	心	丁	口	貪	去	丫	口	暗	丫	口																					
● 台語注音符號沒有ㄩ、出、ㄟ、尸、 日、ㄟ、又、儿等八個音。 ● ㄩ 放在字尾時的唸法： 閉起嘴唇唸「ㄩ」音，而不張嘴，如：																																	
例句 <table border="1"> <tr> <td>吃 $\frac{ㄣ}{ㄩ}$</td> <td>有 $\times$</td> <td>夠 $\frac{ㄍ}{ㄍ}$</td> <td>讚 $\frac{ㄗ}{ㄗ}$</td> <td>好 $\frac{ㄏ}{ㄏ}$</td> <td>暎 $\frac{ㄣ}{ㄣ}$</td> <td>好 $\frac{ㄏ}{ㄏ}$</td> <td>飯 $\frac{ㄈ}{ㄈ}$</td> <td>桶 $\frac{ㄊ}{ㄊ}$</td> <td>狗 $\frac{ㄍ}{ㄍ}$</td> <td>仔 $\frac{ㄗ}{ㄗ}$</td> <td>走 $\frac{ㄗ}{ㄗ}$</td> <td>了 $\frac{ㄌ}{ㄌ}$</td> <td>了 $\frac{ㄌ}{ㄌ}$</td> <td>上 $\frac{ㄕ}{ㄕ}$</td> <td>帝 $\frac{ㄉ}{ㄉ}$</td> <td>運 $\frac{ㄩ}{ㄩ}$</td> <td>氣 $\frac{ㄎ}{ㄎ}$</td> <td>布 $\frac{ㄅ}{ㄅ}$</td> <td>袋 $\frac{ㄉ}{ㄉ}$</td> <td>戲 $\frac{ㄎ}{ㄎ}$</td> </tr> </table>													吃 $\frac{ㄣ}{ㄩ}$	有 $\times$	夠 $\frac{ㄍ}{ㄍ}$	讚 $\frac{ㄗ}{ㄗ}$	好 $\frac{ㄏ}{ㄏ}$	暎 $\frac{ㄣ}{ㄣ}$	好 $\frac{ㄏ}{ㄏ}$	飯 $\frac{ㄈ}{ㄈ}$	桶 $\frac{ㄊ}{ㄊ}$	狗 $\frac{ㄍ}{ㄍ}$	仔 $\frac{ㄗ}{ㄗ}$	走 $\frac{ㄗ}{ㄗ}$	了 $\frac{ㄌ}{ㄌ}$	了 $\frac{ㄌ}{ㄌ}$	上 $\frac{ㄕ}{ㄕ}$	帝 $\frac{ㄉ}{ㄉ}$	運 $\frac{ㄩ}{ㄩ}$	氣 $\frac{ㄎ}{ㄎ}$	布 $\frac{ㄅ}{ㄅ}$	袋 $\frac{ㄉ}{ㄉ}$	戲 $\frac{ㄎ}{ㄎ}$
吃 $\frac{ㄣ}{ㄩ}$	有 $\times$	夠 $\frac{ㄍ}{ㄍ}$	讚 $\frac{ㄗ}{ㄗ}$	好 $\frac{ㄏ}{ㄏ}$	暎 $\frac{ㄣ}{ㄣ}$	好 $\frac{ㄏ}{ㄏ}$	飯 $\frac{ㄈ}{ㄈ}$	桶 $\frac{ㄊ}{ㄊ}$	狗 $\frac{ㄍ}{ㄍ}$	仔 $\frac{ㄗ}{ㄗ}$	走 $\frac{ㄗ}{ㄗ}$	了 $\frac{ㄌ}{ㄌ}$	了 $\frac{ㄌ}{ㄌ}$	上 $\frac{ㄕ}{ㄕ}$	帝 $\frac{ㄉ}{ㄉ}$	運 $\frac{ㄩ}{ㄩ}$	氣 $\frac{ㄎ}{ㄎ}$	布 $\frac{ㄅ}{ㄅ}$	袋 $\frac{ㄉ}{ㄉ}$	戲 $\frac{ㄎ}{ㄎ}$													

規則二：台語的聲調

1、完全按照國語「四聲+輕聲」

的原則：

台語例句：

第一聲 第二聲 第三聲 第四聲 輕聲
 花^{ㄉㄞˊ} 白^{ㄉㄞˊ} 白^{ㄉㄞˊ} 白^{ㄉㄞˊ} 呢^{ㄉㄞˊ}！
 （花兒是多麼的白啊！）

聲調	第一聲	第二聲	第三聲	第四聲	輕聲
國語注音	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ
台語注音	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ

2、「第三聲」的引申：長三聲

把第三聲的「後半上揚收尾音」唸完，是為「長三聲」，符號為將^{ㄉㄞˊ}延長，成為^{ㄉㄞˊ}，例如：

聲調	國語注音	台語注音
長三聲 (第三聲延長) ^{ㄉㄞˊ}	搞 ^{ㄍㄠˇ} ↓ 延長 等 ^{ㄉㄞˇ} ↓ 延長 總 ^{ㄉㄞˇ} ↓ 延長 洗 ^{ㄒㄩˇ} ↓ 延長 朗 ^{ㄌㄠˇ} ↓ 延長	猴 ^{ㄍㄠˇ} 長 ^{ㄉㄞˊ} 闖 ^{ㄉㄞˊ} 時 ^{ㄒㄩˊ} 人 ^{ㄌㄠˊ}

「輕聲」的引申：長輕聲

把輕聲「唸長一點」，是為「長輕聲」，符號為將 $\boxed{+}$ 擴展，成為 $\boxed{+}$ ，例如：

長輕聲 (輕聲延長) $\boxed{+}$					聲調
姑 ㄍㄨ	弟 ㄉㄧ	咪 ㄇㄧ			國語注音
姑 ㄍㄨ ↓	弟 ㄉㄧ ↓	咪 ㄇㄧ ↓	嗎 ㄇㄚ ↓	的 ㄉㄧ ↓	
延長	延長	延長	延長	延長	台語注音
舊 ㄍㄨ $\boxed{+}$	箸 ㄉㄧ (筷子) $\boxed{+}$	麵 ㄇㄧ $\boxed{+}$	罵 ㄇㄚ $\boxed{+}$	道 ㄉㄧ $\boxed{+}$	

【濁音】

規則三：台語的三種特殊音

有「ㄍ、ㄌ、ㄎ、ㄗ」四個音。寫法是在「ㄍ、ㄌ、ㄎ、ㄗ」的右方打上「ㄞ」，唸音濁濁的。

ㄗ	ㄍ	ㄌ	ㄎ	比較練習
紙 ㄗㄞ	滾 ㄍㄞ	姐 ㄌㄞ	跛 ㄎㄞ	非濁音
熱 ㄗㄞ	阮 ㄍㄞ	惹 ㄌㄞ	醜 ㄎㄞ	濁音

2、【鼻母音】

即以鼻音發出母音（可用手掐住鼻子練習發音）。共有ㄩ、一、ㄨ、ㄛ、ㄜ、ㄝ、ㄞ、ㄟ。後的母音符號的最後一筆畫的末端，打一個小圓圈即可。



例句	
關 (或關) 哽 癢 黃	扁 看 醬 (或台南腔：醬) 黃

3、【入聲字】

以「ㄍ、ㄌ、ㄍ」三者之一為「收尾音」的特殊唸音；只有唸的動作，卻不唸出聲音。（另有「無收尾音」的入聲字，不在此討論）

比較練習				非入聲字	入聲字
七	ㄗ	快速唸	ㄗ	刺	一
七	ㄗ	快速唸	ㄗ	刺	一
七	ㄗ	快速唸	ㄗ	刺	一

●入聲字及收尾音如何分辨：通常以鶴佬話為母語的人比較有此能力。入聲字因唸來「很短促」，可將疑為入聲字者，下面接連唸出「ㄗ」，入聲字的收尾音，便會被「逼出原形」。例如：



第五課
ㄉㄞˇ ㄅㄛˋ ㄌㄨˋ ㄘㄩˋ

第四課
ㄉㄞˇ ㄇㄣˊ ㄘㄩˋ ㄌㄨˋ

唱歌
ㄘㄩˋ ㄍㄞˊ ㄎㄨˋ ㄍㄜˊ

複習一
ㄉㄞˇ ㄅㄛˋ ㄌㄨˋ ㄘㄩˋ ㄇㄣˊ ㄘㄩˋ ㄌㄨˋ

第三課
ㄉㄞˇ ㄆㄞˊ ㄘㄩˋ ㄌㄨˋ ㄘㄩˋ

第二課
ㄉㄞˇ ㄌㄩˊ ㄘㄩˋ ㄌㄨˋ ㄘㄩˋ

第一課
ㄉㄞˇ ㄆㄞˊ ㄘㄩˋ ㄌㄨˋ ㄘㄩˋ

落雨天
ㄌㄨˋ ㄆㄞˊ ㄘㄩˋ ㄌㄨˋ ㄘㄩˋ

吃飽矣
ㄘㄩˋ ㄅㄞˊ ㄘㄩˋ ㄌㄨˋ ㄘㄩˋ

吃目倬仔
ㄘㄩˋ ㄇㄣˊ ㄘㄩˋ ㄌㄨˋ ㄘㄩˋ

牽狗仔
ㄘㄩˋ ㄆㄞˊ ㄘㄩˋ ㄌㄨˋ ㄘㄩˋ

我的學校
ㄘㄩˋ ㄇㄣˊ ㄘㄩˋ ㄌㄨˋ ㄘㄩˋ

鰲早
ㄘㄩˋ ㄆㄞˊ ㄘㄩˋ ㄌㄨˋ ㄘㄩˋ

目次

次

28

24

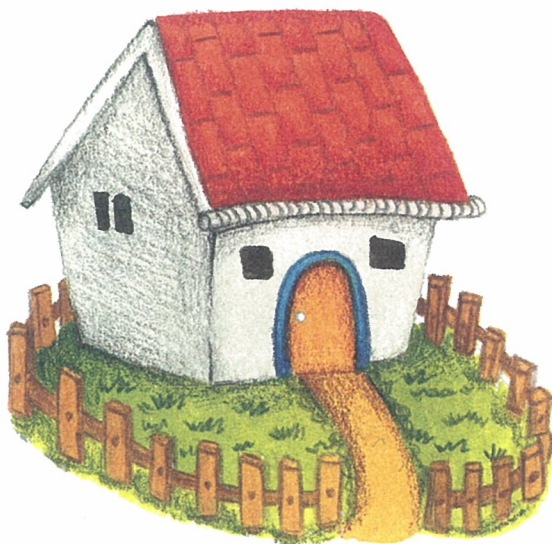
22

20

16

12

8





● 親師漢文導覽	49
● 注音大意	54
● 鶴佬話轉聲原則	55

附錄

● 複習三	陳達故事	46
● 第八課	過年矣	42
● 第七課	湊相共	38
● 第六課	好朋友	34
● 複習二		32





第一課

① 鰲 早
②

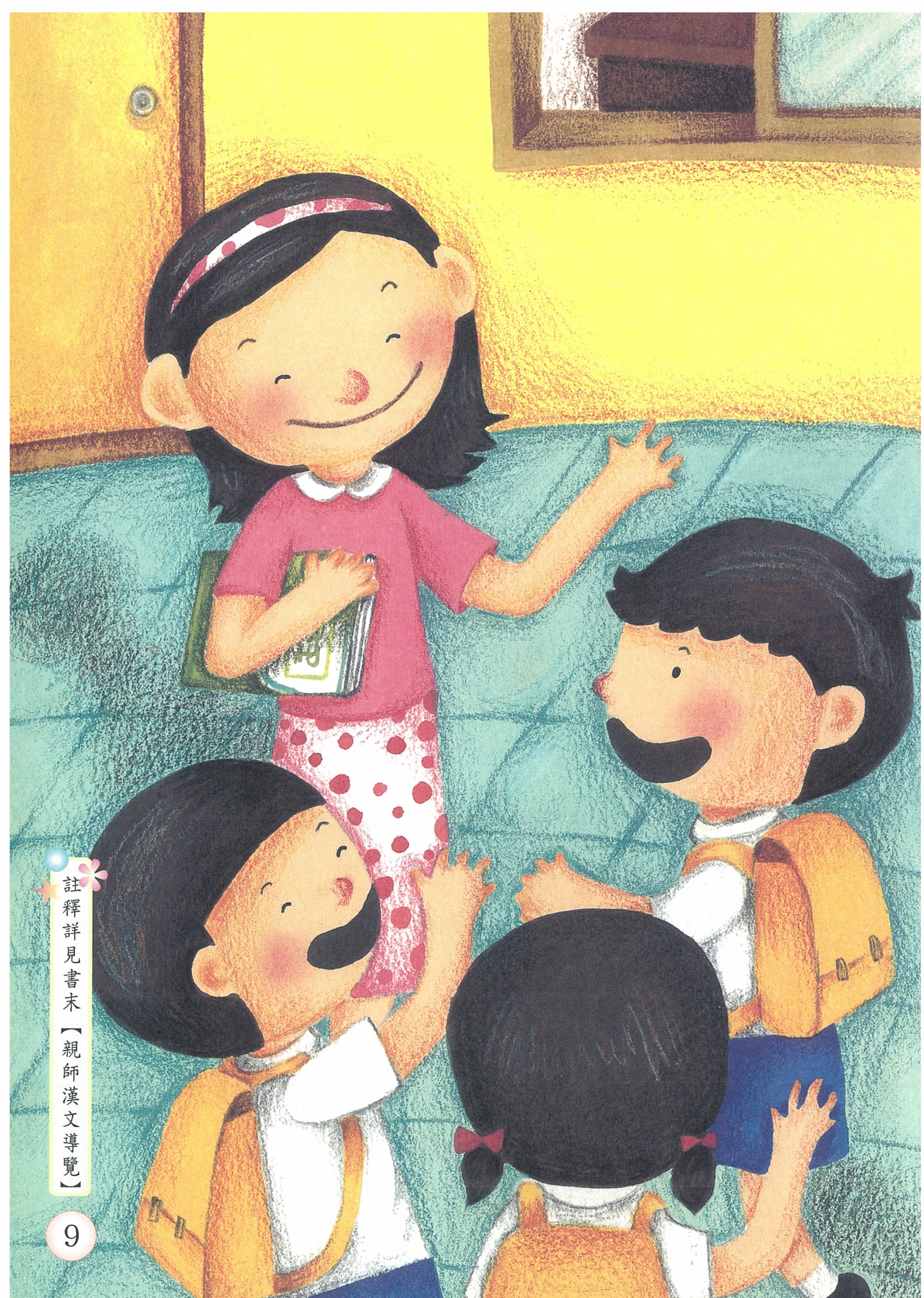
爸 爸 鰲 早！
③

媽 媽 鰲 早！

老 師 鰲 早！

小 朋 友 逐 個 鰲 早！
④





開講

自我介紹

老師：「瑞芳（小朋友），

有請！」

瑞芳：「逐個靚早

（午安、晚安、好）！

我是瑞芳，

請多多指教！」



有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用過較好的

CD3

開講

透早起床了後，我會曉家箸……



穿衫



洗面



吃飯



刷牙齒

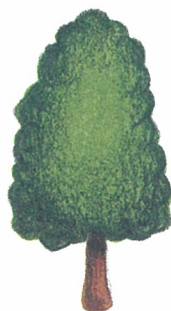
第二課

我的學校

讀^{ㄉㄨˋ} 逐^{ㄓㄨˊ} 我^{ㄨㄛˊ} 我^{ㄨㄛˊ}
 冊^{ㄇㄨˋ} 工^{ㄍㄨㄥ} 的^{ㄉㄜˊ} 的^{ㄉㄜˊ}
 ⑥ 唸^{ㄋㄢˋ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 同^{ㄊㄨㄥˊ} 學^{ㄨㄟˊ}
 歌^{ㄍㄜˊ} 課^{ㄎㄜˋ} 學^{ㄨㄟˊ} 校^{ㄒㄠˊ}
 ⑦ 詩^{ㄕㄨˊ} 來^{ㄌㄞˊ} 足^{ㄓㄨˊ} 真^{ㄓㄨㄢˊ}
 ② 做^{ㄉㄜˊ} 鼓^{ㄍㄨˊ} 正^{ㄓㄨㄥˊ}
 伙^{ㄏㄨㄟˊ} ⑤ 顧^{ㄍㄨˊ} ③ 帥^{ㄕㄨㄞˊ} ①
 , ; ,





開^{カウ}講^{コウ}老^{カウ}
師^シ花^{ハナ}大^{ダイ}
門^{モン}教^{コウ}
室^{シツ}運^{ウン}
動^{ドウ}
埕^{テイ}樹^{ジュ}
仔^ゾ真^{マコト}
正^{マコト}
帥^シ
？學^{ガク}
校^{コウ}
的^テ
什^ニ
麼^ニ
貨^{モノ}
⑧
(人^{ヒト})讀^{ヤク}
冊^{サツ}運^{ウン}
動^{ドウ}唱^{カウ}
歌^カ咱^{ウラ}
⑨
逐^{ツク}
工^{コウ}
做^{サセ}
伙^{カウ}
創^{ソウ}
甚^シ
？
⑩台灣
鶴佬話

親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使過較好的



「我要去學校矣！」
，透早去學校晉前
會曉將勢大人講：

CD6

開講

知也禮數的小朋友……



「我轉來矣！」
會曉講：下課轉來，



「我要去睏矣！」
會曉將勢大人講：要睏晉前，

第三課

牽狗仔

一個人牽兩隻狗^①，

三叢樹仔^②擋路頭；

無小心，

卻^③滑倒^④，

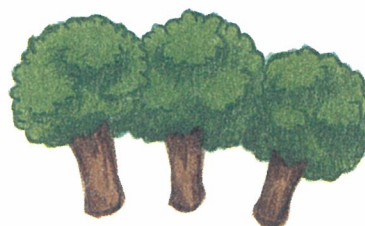
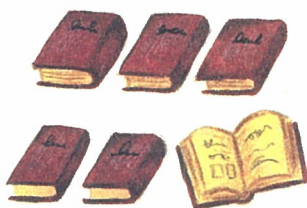
四支腳手

墨^⑤到^⑥貓貓貓^⑦。



開^{かう}講^{かう}算^{さん}看^{かん}覓^み下^げ

⋮

兩^{りゆう}隻^{しつ}狗^{かう}仔^こ一^{いち}個^こ人^{にん}四^し蕊^{ずい}花^{はな}三^{さん}叢^{そう}樹^{じゅ}仔^こ六^{りく}本^{ぽん}冊^{さつ}五^ご粒^{りく}糖^{とう}仔^こ七^{しち}領^{りやう}衫^{しん}

親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用過較好的



阿隆



阿美



阿宏



阿珠



阿俊



阿雄



阿芳



阿珍

CD9

開講

誰的頭毛烏烏？

誰的面是紅紅紅？

複フク習シユ
一イチ



講コウ事シ兼ケン貼テ貼テ紙シ
:

台灣鶴佬話

20

在ツ草埔仔頂チム・ナウ・エ・ヤ・カ・ム，有ム

在ツ於セ唱歌ク・カ・ク・ム，

將ク老師カ・ム講ク・ム鼈カ・ム早ハ，

一リ個人カ・セ坐カ・セ在ツ

下セ腳ヤ

看カ・ム冊・チセ，

走ハ來カ・ハ走ハ去ツ，花カ・セ龕カ・ム內カ・ム底カ・セ有ム

看カ・ム起ツ來カ・ハ足リ帥カ・ム的セ。



13

親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用過較好的





吃^{ㄌㄧˇ}目^{ㄍㄨˇ}倬^{ㄊㄩˊ}仔^{ㄗㄞˋ} ①

陳殿冠 詞曲

4/4

一^{ㄌㄧˇ} 兩^{ㄌㄨˊ} 三^{ㄌㄨˊ} 四^{ㄌㄧˇ} 五^{ㄍㄨˇ} ,

五^{ㄍㄨˇ} 隻^{ㄌㄧˇ} 目^{ㄍㄨˇ} 倬^{ㄊㄩˊ} 仔^{ㄗㄞˋ} 吃^{ㄌㄧˇ} 落^{ㄌㄨˊ} 肚^{ㄊㄨˊ} ,

六^{ㄌㄨˊ} 七^{ㄌㄧˇ} 八^{ㄌㄨˊ} 九^{ㄍㄨ} 十^{ㄊㄩˊ} ,

吃^{ㄌㄧˇ} 到^{ㄌㄧˊ} 嘴^{ㄗㄞˊ} 齒^{ㄘㄞˊ} 烏^{ㄍㄨ} 烏^{ㄗㄞˊ} 烏^{ㄍㄨ} ○

親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

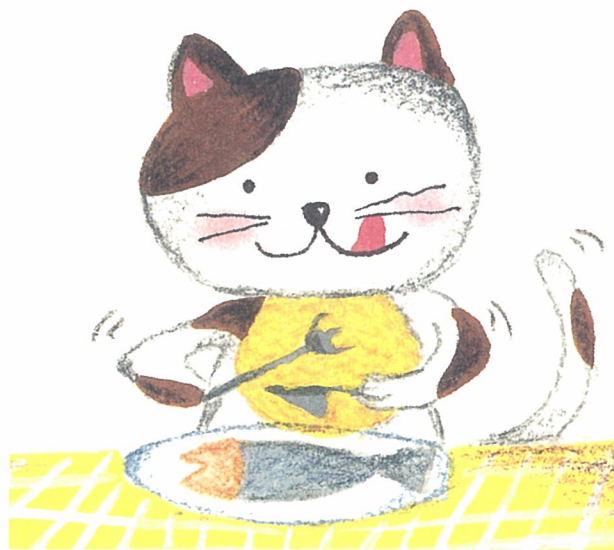
會使用過較好的



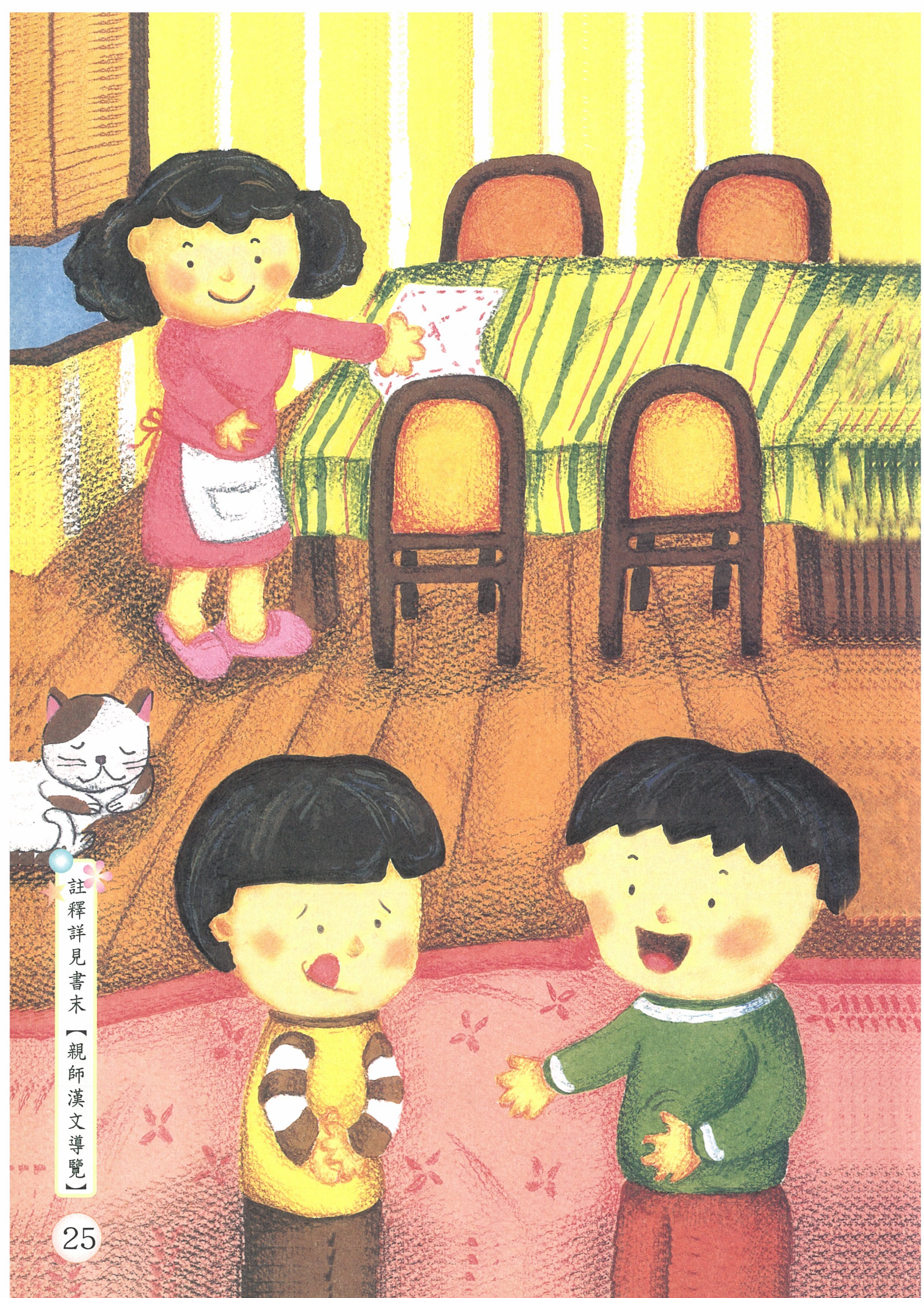
第^ㄉ四^ㄣ課^{ㄎㄨㄟ}

吃^ㄉ飽^{ㄆㄠ}矣^ㄢ
 ① 飽^{ㄆㄠ}矣^ㄢ
 ② 不^ㄅ會^{ㄘㄟ}
 ③ ？

我^ㄉ腹^ㄉ堵^ㄉ足^ㄉ枵^ㄉ的^ㄉ矣^ㄢ！
 而^ㄣ不^ㄆ過^ㄉ，
 猶^ㄣ④ 不^ㄅ會^{ㄘㄟ}，
 而^ㄣ你^ㄎ咧^{ㄌㄟ}？
 吃^ㄉ飽^{ㄆㄠ}矣^ㄢ！
 吃^ㄉ飽^{ㄆㄠ}矣^ㄢ，
 不^ㄅ會^{ㄘㄟ}？



台灣鶴佬話



開 カキル

講 カウ

畫 カキ

線 セン

牽 ケン

起 キ

來 カイ



飲 カク

茶 チャ



腹 ハツ

堵 ツ

枵 ウ



疊 カキ

衫 シン

⑪



嘴 チ

澤 サハ

⑨



吃 カク

物 モノ

件 ケン

⑫



破 ハ

病 ヤミ

⑩



看 カン

醫 イ

生 セイ



會 カヒ

寒 サムイ

⑬

有進步否？

親師

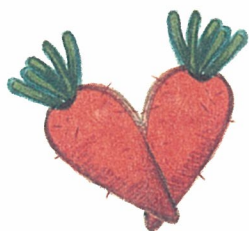
有夠讚

親師

可以

親師

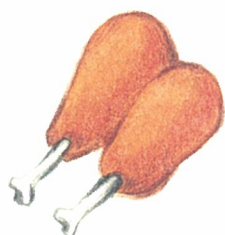
會使用過較好的



紅菜頭
⑮



雞卵
⑮



雞腿



牛排



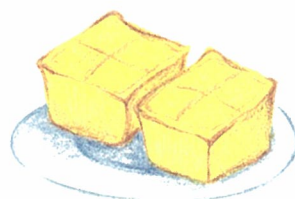
麵



白飯



青菜



豆腐



燒湯



魚仔



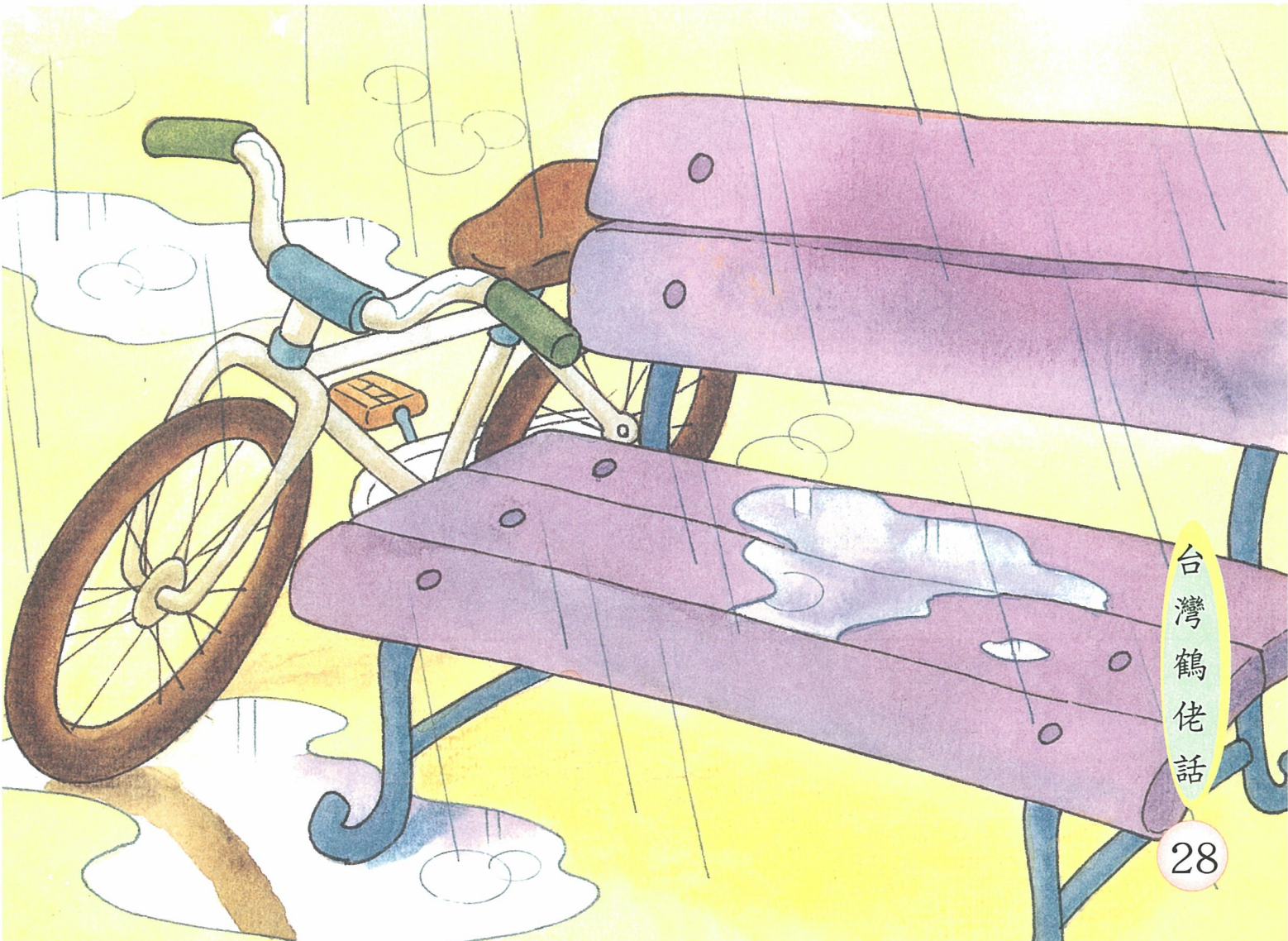
CD14

開講

我上愛吃……

第五課
落雨天

今仔日是壞天，
無日頭，
一直落雨，
街仔路
攏
淡
糊
糊。





註釋詳見書末【親師漢文導覽】

開講

明仔早起可能
 是
 昨昏是
 今仔日是

(P. 旁或P. 旁)

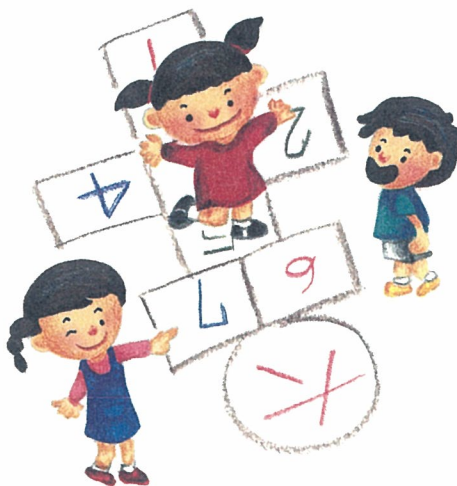
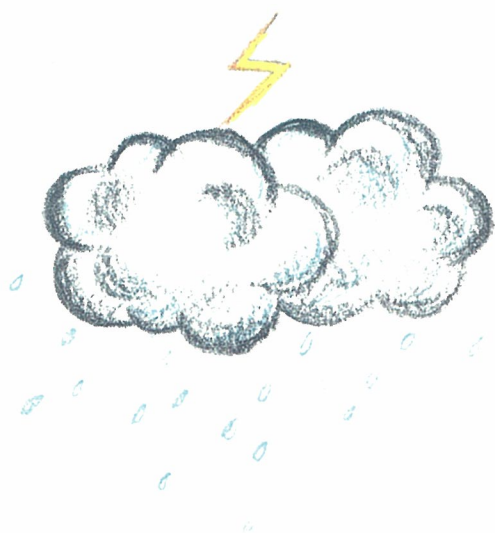
(P. 旁)



有落雨
 壞天
 有出日頭
 好天

(10)

(9)



有進步否？

親師
有夠讚

親師
可以

親師
會使用過較好的

CD17

好



讀

予

明

好孔的



好人



好天



壞

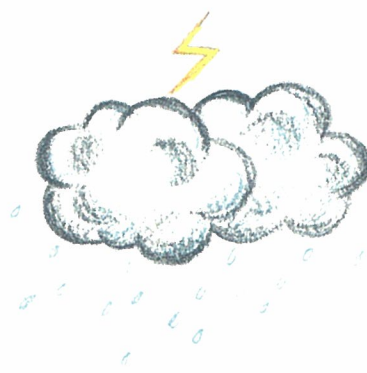
壞孔的



壞人



壞天



複習二

講故事兼貼貼紙：

台灣鶴佬話

壞天的時瞬，愛舉：
⑬



腹堵枵的時瞬，愛：
⑭



好天的時瞬，會出：
⑮



落雨的時瞬，土腳會：
⑮



親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用較好的

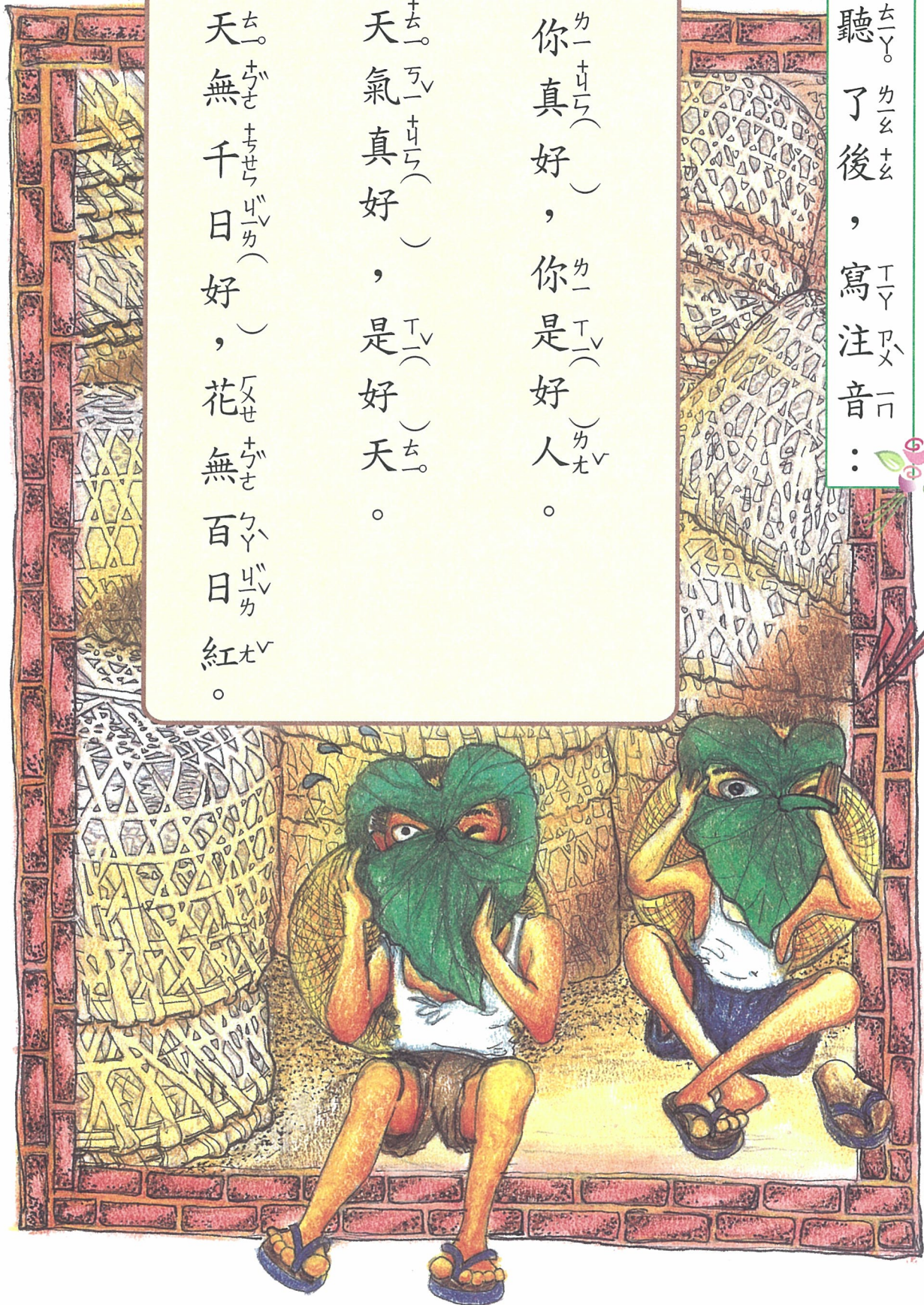
CD19

聽了後，寫注音：

你真好，你是好人。

天氣真好，是好天。

天無千日好，花無百日紅。



第六課 好朋友

今仔日我什麼貨^①攞無摺^②，

你借我鉛筆，

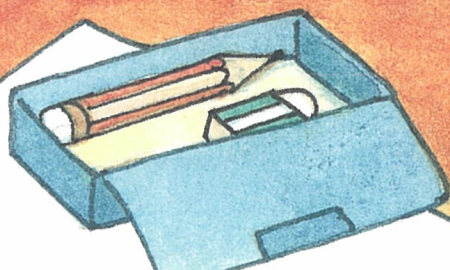
伊借我摠仔^③，

講起來，恁攞真心，

予我^④足多謝的。

阿明講：

「免客氣啦，咱攞是好朋友呢！」





開 カキ

講 コウ

誰 ナニ

在 ヰ

於 セ

笑 クモ

？



伊 イ
⑧

你 ニ



恁 カ
⑦



阮 カ
⑥

咱 カ



尹 カ
⑨

有進步否？

親師
有夠讚

親師
可以

親師
會使用較好的



讀
予
明

阮兜 阮的 我無愛 我知 我的 看 我 我 活 咧真好！
， 真快 活



第七課

湊相共
① ②

我 擦窗仔；
伊 吸地毯，
我 揉桌仔，
伊 掃土腳，
我 來湊相共。
媽媽拼厝內，



無^{ナシ} 倂^{ハシ} 久^{キウ} ⑦ ,

歸^キ ⑧ 間^マ 厝^{チヤ} ⑨

攏^カ 清^{セイ} 氣^キ ⑩ 溜^{リュウ} 溜^{リュウ} 矣^ヤ !

註釋詳見書末【親師漢文導覽】

開講

在拼掃的時瞬，我曾做過：

揉桌仔



掃土腳



擦窗仔門



盛水



有進步否？

親師

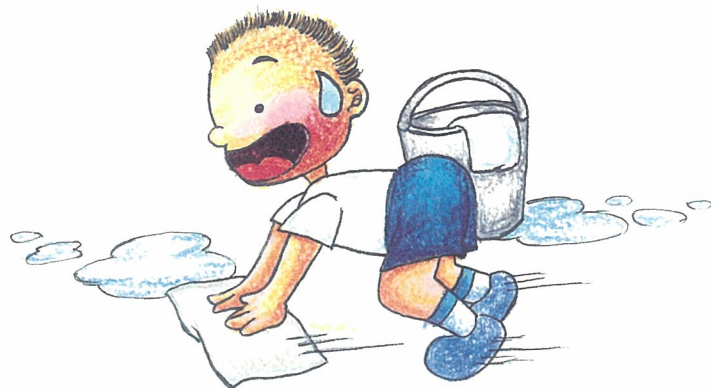
有夠讚

親師

可以

親師

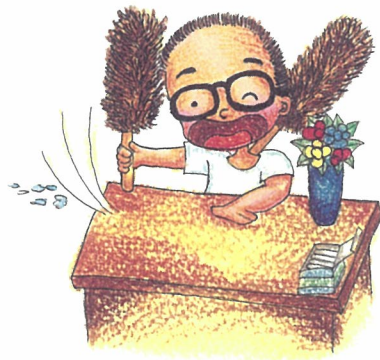
會使用過較好的



塗土腳



排桌仔椅仔



拂土沙粉仔

湊陣 湊做伙 湊出力 湊腳手 湊相共

CD25



講予溜

第^{ハチ}八^{ハチ}課^カ

過^{クハセ}年^{ネン}矣^ヤ

笑^{クハ} 領^ウ 成^{ナリ} 穿^ク 真^マ 過^{クハセ}
 謎^ナ 紅^{ベニ} 帥^ス 新^{シン} 歡^{カン} 年^{ネン}
 謎^ナ 包^{ツミ} 氣^キ 衫^{サン} 喜^キ 矣^ヤ
 , , ② , , ,



放^{フカ}炮^{タム}仔^ヤ，
 吃^リ甜^カ甜^カ。⁽³⁾
 厝^{チム}邊^フ來^カ拜^カ年^フ，⁽⁴⁾
 大^カ人^カ仔^ヤ，⁽⁵⁾
 鰲^カ鰲^カ讀^チ冊^セ，⁽⁶⁾
 賺^チ錢^リ。⁽⁷⁾
 「

講^ク：

」

註釋詳見書末【親師漢文導覽】

開^{ㄎㄞ}講^{ㄍㄨㄥ}過^{ㄍㄨㄛˋ}年^{ㄋㄢˊ}矣^{ㄚˊ}

，

我^{ㄍㄨ}會^{ㄕㄞˋ}

：

穿^{ㄘㄨㄢ}
新^{ㄒㄩㄣ}
鞋^{ㄕㄞˊ}放^{ㄈㄤ}
炮^{ㄆㄞˊ}
仔^{ㄗㄞˊ}領^{ㄌㄩㄥˇ}
紅^{ㄏㄨㄥ}
包^{ㄅㄞ}穿^{ㄘㄨㄢ}
新^{ㄒㄩㄣ}
衫^{ㄕㄞ}吃^ㄔ
糖^{ㄊㄨㄥ}
仔^{ㄗㄞˊ}
⑧講^{ㄍㄨㄥ}
好^{ㄏㄞˊ}
話^{ㄏㄨㄚˋ}

親師評鑑

有進步否？

親
師

有夠讚

親
師

可以

親
師

會使用過較好的

旋街
⑨



拜年



CD28



讀
予
明

2 黿
讀冊

1 即
隻

黿 黿 黿
吃 畫 唱
飯 圖 歌

猴

真

黿

!

複習三

聽老師講故事：

陳達故事

台灣鶴佬話

46

恆春有一個人，叫做陳達，自細漢

就足齧唱歌的矣，到伊老矣的時瞬，才去被

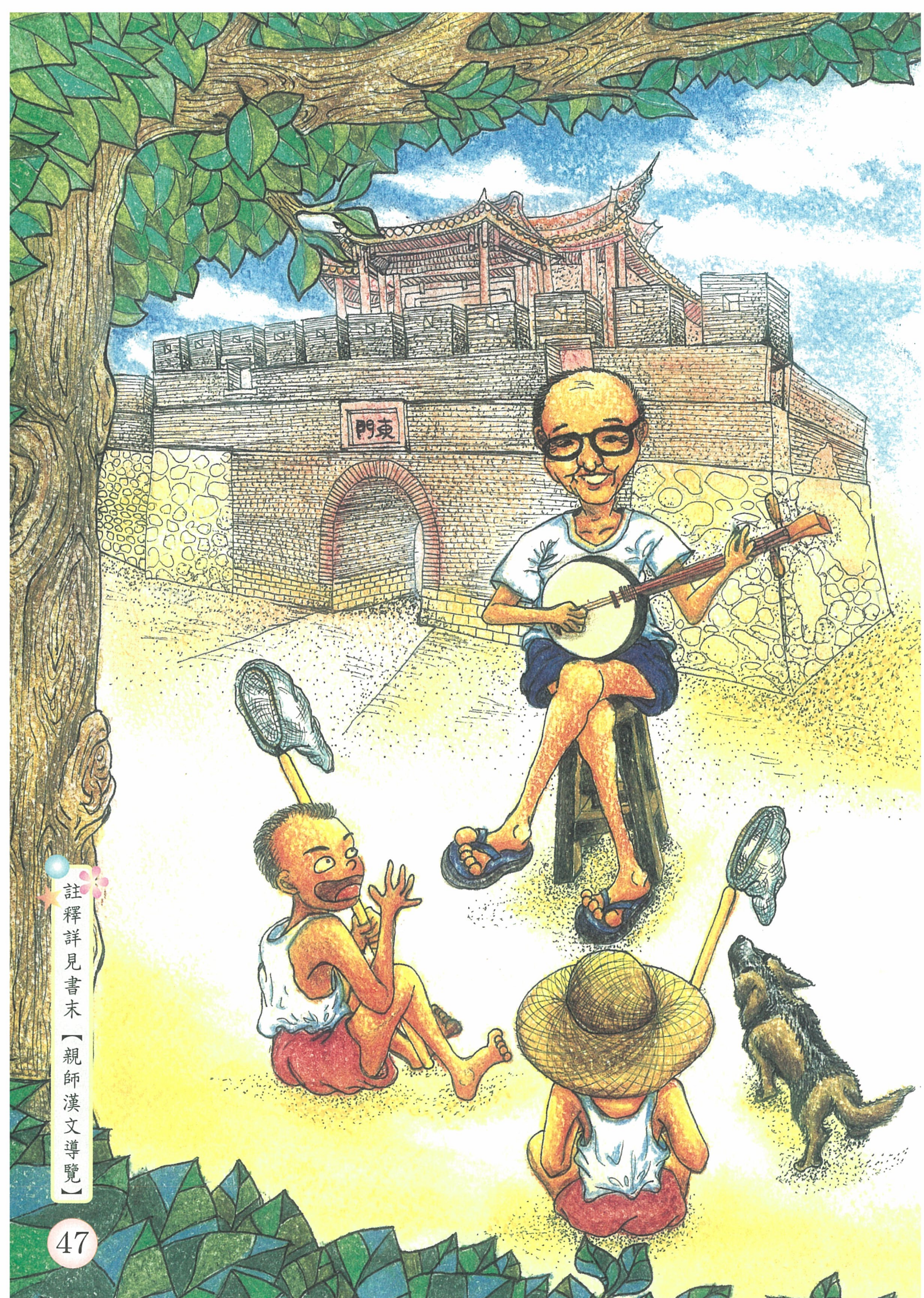
音樂教授找著，請去台北做表演，無想講

卻轟動歸台灣。

即馬，陳達雖然已經過身矣，而不過，

伊所傳唱的恆春民謠，（種）到擔猶過足予人

懷念的。



講故事兼貼貼紙：

掃土腳的時瞬，愛舉：



寫字的時瞬，愛用：



過年的時瞬，會領著：



領著紅包的時瞬，愛講：



親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使過較好的

台灣鶴佬話

【附錄】

【親師漢文導覽】

第一課

封面①台灣鶴佬話：詳見
網址 www.taiwanese.com.tw

- ① 鼈ㄅㄛˊ：海中的大鼈。而「獨佔鼈頭」常喻為競賽第一名，故「鼈」在鶴佬話中常表「非常擅長」之意（音、義考自康熙字典，一四五二，同文書局原版）。例如：「鼈讀冊」意即「很會讀書」。
- ② 鼈早ㄅㄛˊ ㄗㄞˊ：擅於早起。為讚美之詞，用於早晨互相問候。
- ③ 爸ㄅㄚˊ、媽ㄇㄚˊ：也可讀成「爸ㄅㄚˊ、媽ㄇㄚˊ」。
- ④ 逐ㄗㄨˊ個ㄉㄜˊ：每一個，也就是「大家」。



- ⑤ 會曉ㄅㄛˊ ㄍㄠˊ：會曉得。即「會」、「懂得」之意。
- ⑥ 家箸ㄅㄚˊ ㄗㄞˊ：古時為表好客之意，主人家常稱自家尚有多出之筷子，要客人不必擔心多吃米糧之問題，故熱絡地稱之為「家箸人」，亦即「自家人」之意。

第二課

- ① 帥ㄕㄞˊ：美麗。喻似元帥一般的漂亮氣質，「帥」為白話音。古音為「帥ㄕㄞˊ」，如「元帥ㄕㄞˊ」。
- 帥氣ㄕㄞˊ ㄑㄩˊ：指人長得好看，或事情做得完美。另也可作「婿ㄕㄞˊ」。
- ② 足ㄗㄨˊ：非常地、很。
- ③ 鼓頰ㄍㄨˊ ㄆㄧㄢˊ：鼓頰，即鼓邊板。因幼童前額狀似鼓邊板圓鼓鼓的樣子，故古人常以此形容幼童可愛的模樣。今已成「可愛」之形容詞。（音、義考自康熙字典，同文書局原版，一三三三）
- ④ 逐工ㄗㄨˊ ㄍㄨㄥ：每天。古人每天都得工作（古時候的華人並無禮拜天），一個工作天稱為「一工ㄕㄞˊ ㄍㄨㄥ」，每一天則稱為「逐工ㄗㄨˊ ㄍㄨㄥ」。

第三課

- ⑤ 做伙：做為伙伴，即「在一起」。
- ⑥ 讀冊：也可用「讀書」或「讀書」代之。
- ⑦ 唸歌：詩：吟詩。鶴佬話具多聲調，好像五線譜上高高低低的音符一般，致讀起文句來好似在唱歌，因而稱之為「唸歌詩」，倒不一定真的在唱歌。
- ⑧ 什麼貨：什麼東西、人物。
- ⑨ 咱：咱們。
- ⑩ 創甚：做什麼。
- ⑪ 知也：知道。子曰：「知之為知之，不知為不知，是『知也』。」
- ⑫ 禮數：禮貌。
- ⑬ 晉前：之前。
- ⑭ 勢大人：長輩。
- ⑮ 轉來：回來。
- ⑯ 睏：睡覺。

① 兩隻狗：不要說成兩「條」狗。

② 三叢樹仔：不要說成三「棵」樹仔。

③ 卻：為白話音。古音為「卻」。

④ 滑倒：「滑」為主動詞，「倒」為補語。另一個讀法為「滑倒」：「倒」為主語，「滑」為助動詞。

⑤ 墨：沾染不潔之物，似沾到墨水一般。

例如：歪膏即款待俾

，千萬確使墨！（貪污這種事情，千萬不要碰！）

⑥ 到：也可讀作「到」。

⑦ 貓貓：花色雜亂，像花

貓的外表一般；本文於此指髒

兮兮之意。「貓貓貓」三

疊字連著唸，須注意聲調各有

不同；亦可唸作「貓貓」

貓貓」以顯語氣的加重。

⑧ 頭毛：頭髮。亦可作「頭毛」

或「頭髮」。

⑨ 烏烏：非常地黑。

⑩ 面：臉。

⑪ 紅紅：非常地紅。

⑫ 草埔仔頂：草地上。

⑬ 花龕：花盆。

唱歌

① 目倬仔：鳥賊。「倬」乃

「大而顯著」之意，而「大而

顯著的眼睛」乃鶴佬人對鳥賊

之暱稱。

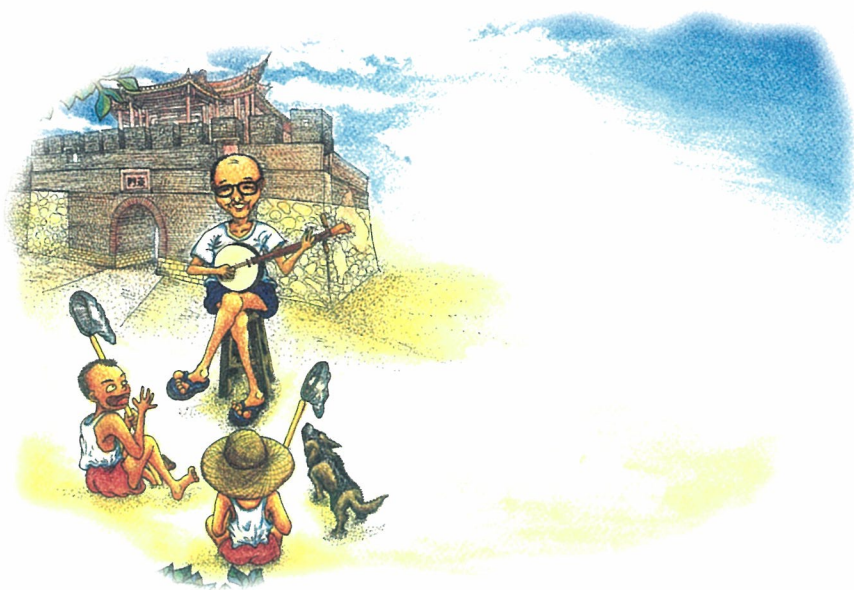
第四課

- ① 吃^チ：吃東西。為白話借字，其古字為「食^シ」。
- 吃^チ食^シ：指關於「食」的事務。
- ② 矣^ヤ：了。其聲調定與前一字之「收尾音高」相同。例如：
- 「知^チ矣^ヤ」（「知」收於高音）
- 「來^カ矣^ヤ、用^{ヨウ}矣^ヤ」（皆收於中音）
- 「去^コ矣^ヤ、了^{リョウ}矣^ヤ」（皆收於低音）。
- ③ 猶^{ユウ}：為「不會^{ヘイ}」二字之連音字，有時相當於國語的「嗎」。
- ④ 猶^{ユウ}：還、尚。本轉聲為「猶^{ユウ}」，但習慣唸成「猶^{ユウ}」。
- 在台灣，更多地方簡唸成「猶^{ユウ}」或「猶^{ユウ}」。

- ⑤ 腹^{フク}堵^コ：肚子。
- 腹^{フク}肚^タ：肚量。
- 須注意前二者音、義、字皆不同。
- ⑥ 足^{ソク}：見第二課②。
- ⑦ 朽^コ：肚子餓。
- ⑧ 矣^ヤ：見本課②。
- ⑨ 嘴^{クワイ}澤^ザ：口渴。澤：結凍乾燥的樣子。（音義考自康熙字典，同文書局原版，六一）
- ⑩ 破^ハ病^{ビョウ}：生病。也可讀作「破^ハ病^{ビョウ}」。
- ⑪ 疊^{タガヤ}衫^{シン}：加件衣服。
- ⑫ 吃^チ物^{モノ}件^{ケン}：吃東西。
- ⑬ 會^{カイ}寒^{カン}：感到會寒冷。
- ⑭ 上^{ジョウ}愛^{アイ}：最喜歡。
- ⑮ 紅^{コウ}菜^{サイ}頭^{トウ}：紅蘿蔔。
- ⑯ 雞^キ卵^{ラン}：雞蛋。

第五課

- ① 今^{コン}仔^ザ日^ジ：今天。
- ② 壞^{クワイ}天^{テン}：壞天氣。
- ③ 日^ジ頭^{トウ}：太陽。
- ④ 落^{ロク}雨^ユ：下雨。
- ⑤ 攏^{ロン}：都。
- ⑥ 淡^{タン}：溼。
- 淡^{タン}糊^コ：溼答答。
- ⑦ 昨^{サク}昏^{コン}：昨天。常合唸成「昨^{サク}九^ク」一音。
- ⑧ 明^{メイ}仔^ザ早^{サウ}起^キ：明天。「早^{サウ}起^キ」於此句詞常合唸為「昨^{サク}九^ク」或「昨^{サク}九^ク」一音。
- ⑨ 好^{ハウ}天^{テン}：好天氣。
- ⑩ 壞^{クワイ}天^{テン}：壞天氣。
- ⑪ 好^{ハウ}孔^{コウ}的^セ：有好處的、有甜頭的。
- ⑫ 壞^{クワイ}孔^{コウ}的^セ：有壞處的、無益的。
- ⑬ 時^シ瞬^{セン}：時候。



⑭ 舉 ^{ㄅㄣˇ} 雨傘 ^{ㄩˇ ㄣˇ}：撐雨傘。

⑮ 土 ^{ㄊㄨˇ} 腳 ^{ㄐㄩㄛˊ}：地上。

⑯ 淡 ^{ㄉㄢˋ}：溼溼的。

第六課

① 什 ^ㄕ 麼 ^ㄇ 貨 ^ㄏ：什麼東西。

② 摺 ^ㄓ：將物件摺疊後以便隨身攜帶，後引申為「攜帶」之意。（音、義考自康熙字典，同文書局原版，三八〇）

③ 摳 ^ㄎ 仔 ^ㄗ：橡皮擦。

④ 予 ^ㄩ 我 ^ㄉ：「予我感覺」之簡語。即「讓我覺得」之意。

⑤ 在 ^ㄗ 於 ^ㄣ：即「正在」之意。此二字經常以連為單一音「勿世」講出。

⑥ 阮 ^ㄖ：我們，亦可讀作「阮」。

⑦ 恁 ^ㄣ：你們。

⑧ 伊 ^ㄩ：他。

⑨ 尹 ^ㄩ：他們。

⑩ 兜 ^ㄉ：家。

第七課

台灣鶴佬話

① 湊 ^ㄗ：聚在一起。

② 湊 ^ㄗ 相 ^ㄕ 共 ^ㄍ：湊在一起，相互與共，即「幫忙」。

③ 拼 ^ㄆ 厝 ^ㄘ 內 ^ㄣ：打掃家裏。

④ 土 ^ㄊ 腳 ^ㄐ：地上。

⑤ 揉 ^ㄖ 桌 ^ㄗ 仔 ^ㄗ：抹桌子。

⑥ 窗 ^ㄘ 仔 ^ㄗ：窗戶。

⑦ 偌 ^ㄋ 久 ^ㄍ：又可讀作「偌久」，即「多久」。

⑧ 歸 ^ㄍ：整個。

⑨ 厝 ^ㄘ：鶴佬人對於居所之習稱。

（字、義考自東方國語辭典革新版初版，二〇七，東方出版

社）

⑩ 清 ^ㄑ 氣 ^ㄍ：清潔、乾淨。

⑪ 窗 ^ㄘ 仔 ^ㄗ 門 ^ㄇ：窗戶。

⑫ 塗 ^ㄊ 土 ^ㄊ 腳 ^ㄐ：拖地板。

⑬ 拂^{フセ}：輕輕去除。（音、義考自新修康熙字典，五七九，啟

業書局）

⑭ 土沙粉^{チサコ}仔^ヤ：灰塵。

⑮ 湊腳手^{チウキョウ}：聚集手腳，即

「幫忙」。

⑯ 湊出力^{チウチカ}：聚集以出力

，即「幫忙」。

⑰ 湊做伙^{チウサセ}：拼湊在一起。

⑱ 湊陣^{チウジン}：聚在一起。



第八課

① 成^{チヤウ}：近乎成為。

② 帥氣^{シウキ}：見第二課①。

③ 吃甜甜^{チキチン}：吃甜甜的糖果。

④ 厝邊^{チウペン}：鄰居。

⑤ 人仔^{チンヤ}：小孩。「仔^ヤ」即「小

個頭」之意，如同「狗仔^{コウヤ}」為

「小狗」之意。「人^{チン}」為古音

，又常讀作「人^{チン}」，轉聲後的

詞音為「人仔^{チンヤ}」（現今台灣

海口音），而一般習慣簡讀為

「人仔^{チンヤ}」。而「個頭較小的

人」，即為「小孩」之意。

⑥ 鼈^{チウ}：見第一課①。

⑦ 讀冊^{チウサツ}：也可換作「讀書^{チウシヤウ}」

或「讀書^{チウシヤウ}」。

⑧ 糖仔^{チウヤ}：糖果。

糖^{チウ}：糖（調味料）。

須注意上二者之差別。

⑨ 旋街^{センケ}：逛街。

⑩ 即^{チカ}：這。

⑪ 細漢^{サイハン}：小時候、小個頭。

⑫ 老矣^{チウヤ}的時^チ瞬^{チン}：老了

的時候。

⑬ 無想^{ムシヤウ}講^{コウ}：沒想到。

⑭ 卻^{チウ}：見第三課③。

⑮ 歸^キ：見第七課⑧。

⑯ 即^{チカ}馬^マ：現在。

⑰ 過身^{チウセン}：過世。

⑱ 種到擔^{チウダウ}：從種植到收成擔去賣，引

申為「到目前為止」之意。

⑲ 猶過^{チウチウ}：仍然。

⑳ 足^{チウ}：見第二課②。

㉑ 予人^{チウヤ}：讓人、給人。

注音大意

- 一、本台語ㄅㄆㄇ與國語ㄅㄆㄇ的所有注音法則，完全相同。
- 二、本注音系統由《國家文化藝術基金會》獎助出版。
- 三、諾貝爾文學獎提名人暨行政院文化獎得主李魁賢詩人評曰：「這項台語注音確實簡單又方便學習和使用。」「以往學會『國語』注音符號的學童，大約多教一堂課就可學會並辨認這套台語注音，因為二者相容性極大，幾乎到相互重疊的程度。」「對學童增加學習的壓力和負荷最少，少到幾乎不會令人耽心。」「在本土語言教學上，有極大的幫助和貢獻。」
- 四、本系統只採用二十九個注音符號，比國語注音符號的三十七個還要少（去掉了ㄘ、ㄙ、ㄌ、ㄐ、ㄑ、ㄒ、ㄒ、ㄒ、ㄒ等八個）。其多出之特殊符號僅「。」、「、」、「、」、「、」、「、」。

「+」四個而已。

- 五、中央通訊社報導：「本台語注音的精確度可達百分之百。」
- 六、本系統可為所有不同地方腔調的鶴佬話準確注音。
- 七、本注音可配合漢字之傳統「直式」書寫文句，裨益初學幼童立即看懂。
- 八、一般拼音系統皆以「原調」標示所有台語字，而實際唸出聲調則端賴讀者「自行直覺轉換」成「變調」，對於並非從小就習慣講台語之人，極其不便並易生謬誤。本台語ㄅㄆㄇ注音系統皆以文句之「實際讀出聲調」注音（已轉聲），亦即，句中各字實際讀出第幾聲，符號就注第幾聲，初學者可輕易正確唸出。
- 九、台語之原聲（原來唸第幾聲）與轉聲（轉唸成第幾聲）規則，限於篇幅，容另闢專文討論。

鶴佬話轉聲原則

- 一、每一「字」都各有一個原聲和轉聲（若有破音字，亦各有一原聲與一轉聲）。
- 二、每一「組」字詞的最後一個字為原聲，其它字皆為轉聲。
- 三、【轉聲公式】（以「非入聲字」為例）：
原聲為第三聲的字（例如：「志」^ㄣ），其轉聲必為第四聲（例如：「志氣」^ㄣ）。以下類推：

舉例	公式	轉聲
		非入聲字
		入聲字

四、另有補語轉聲特別規則，及其它諸多例外、習慣、細則，限於篇幅，不在此討論。

台灣鶴佬話 第一冊

【漢文顧問】

陳寶樹 中國醫藥學院資深教授、國立台灣師範大學畢業

【主 編】

陳殿冠 台中市政府前台語文講師(91.4.9 市長聘書)
台中市文教基金會前台語文講師
國立台灣師範大學肄業
高雄醫學大學牙醫學士
義大利維羅納但丁語言學院結業
東海大學文學院藝術學聲樂碩士

【編輯委員】

沈 驗 屏東縣萬丹國中資深老師、國立中山大學碩士
饒容采 台中縣光復國中資深老師、國立台灣師範大學學士
林欣霓 台北縣鶯歌國中老師、國立台灣師範大學學士
朱兆偉 苗栗縣建臺中學老師、國立成功大學學士
廖楊淑 台中縣富春國小資深老師、國立台中師範學院學士
程嬪玲 台中市陳平國小老師、國立成功大學學士
陳麗妃 青輔會全國大學論文比賽第一名、中山醫學大學碩士
傅裕惠 國立中正文化中心表演藝術雜誌編輯、美國雪城大學碩士
蕭是然 台中愛樂合唱團指導老師、東海大學文學院藝術學碩士

【執行編輯】 賴長冶、曾世富

【美術編輯】 千禧龍網路科技有限公司

【繪 圖】 楊雅茹、許鳳婷、陳川玉

【發行人】 楊婉如

【出版者】 台灣文藝事業有限公司

404 台中市北區北平路二段98-1號

電話：(04)2293-7656 傳真：(04)2295-3728

郵政劃撥：22496906 台灣文藝事業有限公司

【印刷者】 宏祥印刷事業機構

【出版日期】 民國 92 年 2 月 初版 民國 93 年 2 月 再版

智慧財產權所有，侵害必究 ISBN 957-28554-0-9

* 本書若有裝訂錯誤或嚴重污損等情形，謹此深致歉意，
並懇請來電告知，俾敝出版公司迅速後續服務。